

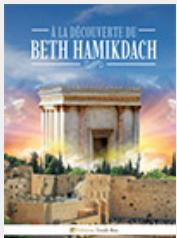


## Traité Baba Kama

### Michna 11 - Chapitre 3

שׂוֹר שְׁבִיה רׂזֵךְ אַפָּר שׂוֹר אֶחָר, וְזֹק.  
זה אומר "שׂוֹר הַזִּיק",  
ובלה אומר "לא כי, אלא בְּסַלֵּעַ לְקָה",  
המוציא מchipron, עליו בראייה.  
ביו שניים רׂזֵךְ פִּים אַפָּר אַפָּד.  
זה אומר "שׂוֹר הַזִּיק",  
זה אומר "שׂוֹר הַזִּיק",  
שנייהם פטורים.  
אם ביו שנייהם של איש אַפָּד,  
שנייהם פיבים.  
quia אַפָּד גָּדוֹל וְאַפָּד קָטָן,  
פְּנַחַק אֹמֵר "הַגָּדוֹל הַזִּיק",  
וְפְנַחַק אֹמֵר "לא כי, אלא בְּקָטָן הַזִּיק";  
אַפָּד פָּם וְאַפָּד מוֹעֵד,  
פְּנַחַק אֹמֵר "בְּמוֹעֵד הַזִּיק",  
וְפְנַחַק אֹמֵר "לא כי, אלא פָּם הַזִּיק",  
המוציא מchipron, עליו בראייה.  
ביו נזוקים שניים, אַפָּד גָּדוֹל וְאַפָּד קָטָן,  
וְפְנַחַק נזוקים, אַפָּד גָּדוֹל וְאַפָּד קָטָן,  
פְּנַחַק אֹמֵר:  
"הַגָּדוֹל הַזִּיק אֶת הַגָּדוֹל, וְקָטָן אֶת בְּקָטָן",  
וְפְנַחַק אֹמֵר:  
"לא כי, אלא קָטָן אֶת הַגָּדוֹל, וְגָדוֹל אֶת בְּקָטָן";  
אַפָּד פָּם וְאַפָּד מוֹעֵד,  
פְּנַחַק אֹמֵר:

### A la découverte du Beth Hamikdash



Un livre référence sur le Temple de Jérusalem. Une centaine d'illustrations et une description encyclopédique du Beth Hamikdash et de son histoire.



"**מוֹעֵד תְּזִיק אֶת בָּגְדוֹל, וַתִּמְאַת בְּקָטָן,**"  
**וּבְמַזְיָק אָמַר:**  
**"לֹא כִּי, אֲלֹא תִּמְאַת בָּגְדוֹל, וּמוֹעֵד אֶת בְּקָטָן,"**  
**בְּמַזְכֵּיא מִצְבָּרוֹ, עַלְיוֹ בְּרָאָה.**

[Si] un taureau poursuivait un autre taureau, et [que] celui-ci dit : « C'est ton taureau [qui] a causé [ce] dommage [à mon taureau et tu dois le payer], et celui-là dit : « non, [ce n'est] pas ainsi [que les choses se sont passées] mais il s'est blessé contre un rocher, celui qui veut extraire [l'argent] de son prochain, à lui incombe [la charge de] la preuve.

Si deux [taureaux] en poursuivaient un (deux taureaux appartenant à deux personnes différentes un autre taureau), celui-ci dit : « [c'est] ton taureau [qui] a endommagé [le « troisième » taureau] ; et celui-là dit : « [c'est] ton taureau [qui] a endommagé [le « troisième » taureau] tous deux sont quittes.

S'ils appartenaient tous deux à un seul homme, (les deux taureaux appartaient à un seul homme), tous deux sont responsables.

S'il l'un était grand (et il avait une valeur suffisante pour rembourser la moitié du dommage) et l'autre petit (et il n'y avait pas de quoi payer la moitié du dommage) ; la victime du dommage dit : « [c'est] le grand [qui] a causé le dommage [à mon taureau] », et le responsable dit : « non, mais [c'est] le petit [qui] a causé le dommage ».

Si l'un était TAM et l'autre MOU'AD, la victime du dommage dit : « [c'est] le MOU'AD [qui] a causé le dommage, [et tu dois payer la totalité du dommage] » ; et le responsable du dommage dit : « non, mais c'est le TAM qui a causé le dommage, [et je ne te dois que la moitié du dommage] », celui qui veut extraire [l'argent] de son prochain, à lui incombe [la charge de] la preuve.

Si les [taureaux] endommagés étaient deux, un grand et un petit, et les responsables du dommage, deux, un grand et un petit : la victime du dommage : « le grand a endommagé le grand et le petit, le petit, (et il y a donc dans chacun de quoi payer la moitié du dommage qu'il a causé) », et le responsable du dommage dit : « non, mais le petit a endommagé le grand, et le grand le petit (et il n'y a pas dans le petit de quoi payer la moitié du dommage causé au grand) » ; [ou bien] un TAM et un MOU'AD (les deux taureaux des deux parties étaient l'un TAM et l'autre MOU'AD) : la victime du dommage dit : « le MOU'AD a endommagé le grand et le TAM, le petit [et tu dois payer la totalité du dommage causé au grand et la moitié du dommage causé au petit avec le corps du TAM] », et le responsable dit : « non, mais c'est le TAM qui a endommagé le grand et le MOU'AD, le petit [et je ne dois payer que la moitié du dommage causé au grand, avec le corps du TAM, et la totalité du dommage causé au petit] ».

Celui qui veut extraire [l'argent] de son prochain, à lui incombe [la charge de] la preuve.



## A la découverte du Beth Hamikdach

Un livre référence sur le Temple de Jérusalem. Une centaine d'illustrations et une description encyclopédique du Beth Hamikdash et de son histoire.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - [www.torah-box.com/editions](http://www.torah-box.com/editions)